

GreekToMeLite Revision History for Android™ and Kindle Fire

Copyright(c) 2014-2026 by Charles H. King. All rights reserved.

Changes by Version

v1.0 Apr 2014. Initial release.

v1.0.1 Apr 2014. When the color mode is Nighttime, the background of custom dialogs is a very light gray rather than white. Fixed value set by Defaults button in the Reader's Greek Settings dialog.

v1.0.2 Apr 2014. Added sentence "A LONG tap accesses the 5 memories." for the Verse (1st) button in the Buttons Help.

v1.0.3 Apr 2014. The wrong menu item under the "Choose SRN or G/K" menu was being marked when the program was launched.

v1.0.4 Apr 2014. To reduce accidental taps near the center, the center fifth rather than the center third, toggles the option for that text area.

v1.0.5 Apr 2014. Changed the terminology in messages: changed "tap" to "press", and changed "LONG tap" to "press and HOLD".

v1.0.6 Jun 2014. Added 2 tiny red dots in each divider to subtly indicate the center tap area. Changed Built-In dictionary entry for SRN 1392 and 3528 (same as in GreekToMe v6.3.5).

v1.0.7 Aug 2014. Fixed a case where the 5 memories could be erased. Changed Built-In dictionary entry for SRN 568, 620, 1759, 2675 and 3708 (same as in GreekToMe v6.3.6). When searching for a Greek Word or Greek Lexical Word, only the first matching word determined which verses matched; as an example, searching for Greek Word kwfous now finds that word in all 3 verses, not just Matt 15:30.

v1.0.8 Aug 2014. Added idiom "εἰ ἄρα" in Quick Reference. Decreased the gap between the checkbox and text of each radio button in the Verse Selector dialog to make more room between the buttons horizontally. Fixed a case where the current search results weren't saved if a memory had not been set yet.

v1.0.9 Sep 2014. Completed draft French and Spanish translation of menus and buttons. The language of the grammar in the Report Area now changes when the Language is changed.

v1.1.0 Sep 2014. Completed Spanish translation of the Idioms in the Help > Quick Reference.

v1.1.1 Nov 2014. Changed a setting so GreekToMeLite can access an optional Android/data/greektomelite folder on Android 4.4 (KitKat). Changed Built-In dictionary entry for SRN 4851. Improved the Lock Rotation which could make the window upside down on some devices.

v2.0.0 Dec 2014. Unified Android dark color scheme. Added 'heart' button in action bar that does same as long press in Verse button. Added 'eyeglass' button in action bar that does same as Search button. Added 'previous' and 'next' buttons in action bar to navigate through the search matches, rather than a long press on the left or right edge of the Greek area. A long press in the Translation area, Greek area, or Report area shows a dialog in which to change the font size using a slider, or incrementally using -/+ buttons, and to toggle the primary option for the area pressed. In the Verse Selector dialog: The Book, Chapter and Verse are yellow; window behind dialog made black; component separation adapts to available screen size. In the Search dialog: Swapped the Greek and keyboard letters; made pairs of buttons side-by-side in landscape mode; dialog fills the screen horizontally. Removed Font Size Help menu item (which is covered in Text Areas Help).

v2.0.1 Dec 2014. A bug caused the Search dialog to crash the program on Android 4.0. Moved the 'previous' and 'next' buttons from the action bar to beside the Search button.

v2.0.2 Dec 2014. After further testing, moved the 'previous' and 'next' buttons back to the action bar, except that both are hidden when no search results. The equivalent Greek letters are displayed to the right of the search field in the Search dialog. This is the Greek word that will be searched for if the Search Greek Words or Search Greek Lexical Words button is pressed.

v2.0.3 Dec 2014. Modified the landscape layout of the Verse dialog to better suite a phone-sized device. The Show Frequency and Show Lexical Word options were resetting to their defaults when the device was rotated. Moved the Clear All Memories item in the favorites menu to the bottom. When a memory is empty, only the Save Memory menu item is shown, and it is now at the top.

v2.0.4 Dec 2014. Added Show Dictionary and Double-Spaced report area options. Increased the size of the (yellow) current book/chapter/verse labels a little in the Verse Selector dialog. Changed Built-In dictionary entry for SRN 2005.

v2.0.5 Dec 2014. Fixed Spanish label in Reader's Greek Settings dialog. Added additional OK button at bottom of Verse Selector dialog. Added prompt to save changes if the Notes dialog is canceled.

v2.0.6 Dec 2014. Completed draft French translation of the Idioms in the Quick Reference. Changed 'program' to 'app' when referring to GreekToMeLite. Removed the Reina-Valera.gtm, WEBible.gtm, and ~ESV.txt translations to reduce the download size. (If desired, they can be copied from GreekToMe into the Android/data/greektomelite/translations folder.)

v2.0.7 Jan 2014. Added History button in Verse Selector dialog. Press the History button to display a popup with the last 20 (unique) verses selected in the dialog. The most recent verse is added at (or moved to) the top of the list.

v2.0.8 Jan 2015. The Search dialog no longer closes if there are "No matches." A return in the Search dialog's text field is treated like a space, but entering multiple words in that text field disables both Search Greek buttons. The former 'OK' button at the bottom of the Verse Selector dialog now displays the selected book, chapter and verse. Pressing it is equivalent to pressing the 'OK' button. Both of the [OK] buttons are colored yellow to tie their functionality together with the existing yellow book, chapter and verse labels.

v2.1.0 Jan 2015. A change in v2.0.8 made in the Search dialog prevented searching by a SRN or G/K number. Added Change Theme menu item in Help menu to switch between Holo Dark and Holo Light themes. Holo (Dark) is the default theme with dim auditoriums in mind. Support for Holo Light was added for users who may have trouble reading the dark dialogs, or for when working in bright areas. Note that the (light) color of the action bar when using the Holo Light theme doesn't suit the Nighttime color mode very well, and the (dark) color of the action bar when using the Holo (Dark) theme doesn't suit the Sunlight color mode very well. Thus, pick a theme and color mode that suits your environment.

v2.1.1 Jan 2015. A wildcard character (*) again works at the beginning and/or end of a Greek word in the Search dialog.

v2.1.2 Jan 2015. Corrected the minimum Android version inside the app from 3 to 4.

v2.1.3 Jan 2015. Fixed Reader's Greek Mode numbering in the Report Area when the same subscript/superscript number occurs twice in the Greek Area.

v2.1.4 Jan 2015. Improved the French translation of the Greek idioms in the Quick Reference.

v2.1.5 Feb 2015. Though ascending verse order (Matt 1:1 followed by Matt 1:2, etc.) is optimal, the verses in translation files can now be in any order. Changed Built-In dictionary entry for SRN 388, 394, 518, 3367 and 3762.

v2.1.6 Feb 2015. The Jas (i.e. James) button was missing from the portrait view of the Verse Selector dialog.

v2.1.7 Mar 2015. If a lexical word matches during a dictionary or Greek word search, the "Show Matching Lexical Words" menu item will appear at the bottom of the search matches menu to temporarily show the matching lexical word(s) in the Report Area. To try, Search Built-In Dictionary for the word "wish" and then press and hold the Search button and select the bottom menu item. Corrected Built-In dictionary entry for SRN 3684. To reduce accidental presses, a press in a text area or the previous/next search button is ignored if it occurs within 3/16 of a second of the last [non-ignored] press.

v2.1.8 Apr 2015. Improved the Reader's Greek mode report in that the entries are now word-based (rather than lexical-word-based like in GreekToMe) because in GreekToMeLite the report area represents a single verse. Increased the Max frequency in the Reader's Greek Settings dialog from 9015 to 9016 to include the highest frequency word (κατ).

v2.1.9 Jun 2015. Updated the LEB translation to the 4th edition.

v2.2.0 Oct 2015. To make it easier to locate where to put optional translation files, the

translations folder is created inside the Android/data/greektomelite folder if it does not exist. Changed Built-In dictionary entry for SRN 1007, 1013, 2560, 2573, 3485 and 4334 (same as in GreekToMe v6.4.3).

v2.2.1 Jan 2016. Press and hold the Translation/Dictionary button to reload the current translation/dictionary, which is useful after editing your own translation/dictionary file. Changed Built-In dictionary entry for SRN 294, 591, 1032, 3572, 4097, 4455, 4977, 5318 and 5509 (same as in GreekToMe v6.4.4).

v2.2.2 Mar 2016. Fixed the hyphenation in lexical words: SRN 221, 222, 223, 1889, 1991, 2390, 2450, and 2726. Also, now all the Greek words starting with a capital I (iota) followed by a vowel have I (iota) as the first syllable.

v2.2.3 Nov 2016. Changed Built-In dictionary entry for SRN 123, 377, 964, 1106, 1233, 2902, 3597, 3778 and 3779. Fixed the hyphenation in lexical words: SRN 1893, 1894 and 1895.

v2.2.4 Apr 2017. Changed Built-In dictionary entry for SRN 1244, 1287 and 2159. Corrected Greek punctuation of John 8:54.

v3.0.0 Sep 2017. Changed Built-In dictionary entry for SRN 764, 1311, 1318, 1760, 2137, 3461 and 4761. Fixed a bug that could miss a match when searching the report area; it now correctly finds "on the" in "resurrection on the". In Greek Area options, added Choose UBS Version menu with choices 4 and 5; see "UBS4 to UBS5 Changes" in GreekToMeRevisionHistory.pdf for details of changes. You may also press the "GreekToMeLite : UBS#" app name to change the UBS version.

v3.0.1 Dec 2017. Changed Built-In dictionary entry for SRN 614, 1162, 1537, 2428, 3601 and 5567.

v3.0.2 Aug 2018. Changed Built-In dictionary entry for SRN 1530, 2233, 2415, 2543, 3592, and 5241. Added ~interlinear.txt translation file which contains URLs to interlinearbible.org. Updated for Android SDK 28.

v3.0.3 Sep 2018. Adjusted (to zero) the margins of the grid area in the center of the Verse Selector dialog because high-resolution devices like the Samsung S7 weren't displaying that grid area. The problem was replicated and corrected in an emulator, and it should now be possible to select a verse on those devices.

v3.0.4 Nov 2018. Fixed layout in Reader's Greek Settings dialog for a Samsung Galaxy Tab A. If the translations folder or dictionaries folder exists in the (optional) Android/data/greektomelite folder but you haven't given GreekToMeLite the 'Storage' permission, a reminder to add that permission is displayed on launch (instead of crashing). The background of the icons in the action bar are now transparent (except for Sunlight color mode).

v3.0.5 Jul 2019. Changed Built-In dictionary entry for SRN 4103. Corrected Greek punctuation of Mark 12:17. Corrected the G/K number corresponding to SRN 4458 from G/K 4535 to 4803. Fixed two cases where a dictionary definition wasn't being found when the selected mode was SRN but the current dictionary was G/K-based, and vice versa.

v3.0.6 Aug 2019. Corrected the hyphenation of words having Greek letter gamma followed by mu. Removed repeated word in John 9:7 (Siloam) and John 20:16 (Rabboni), accidentally added in v7.0.0. Tested on 10" Galaxy Tab A with Android 9 Pie. Set the text color of the Options menu items. For a brand new install, Reader's Greek Mode is on by default with the maximum values in the Reader's Greek Settings; this causes a superscript number to be assigned to each word to aid those not familiar with the Greek letters.

v3.0.7 Sep 2019. Improved the accuracy of converting from SRNs to G/K numbers (and vice versa) when multiple lexical words share a SRN (or share a G/K number).

v3.0.8 Jul 2020. Corrected period to comma at end of John 12:4. Changed Built-In dictionary entry for SRN 1950, 4053 and 5320. The first/last word within braces {} of a translation wasn't searchable if the left/right brace was touching a word to its left/right. In other words, the word 'x' wasn't being found in "This is{x ...} a {... x}test."

v3.0.9 Aug 2020. Updated for Android SDK 29.

v3.1.0 Mar 2021. Changed hyphenation of SRN 965. Changed Built-In dictionary entry for SRN 176, 1754, 2012, 2084, 2203 and 2245. Improved the KJV translation (now with italics).

v3.1.1 Apr 2021. Corrected the word grammar (from adjective to adverb) of SRN 2117. See [GreekToMeRevisionHistory.pdf](#) (v.7.1.8) for the list of affected verses.

v3.1.2 Apr 2021. Changed the lexical word of some Greek words from SRN 4483 to 3004. Those words may be located by doing Search Greek Words for (SRN) 4483. Changed Built-In dictionary entry for SRN 2122 and 4483.

v3.1.3 Jul 2021. Changed Built-In dictionary entry for SRN 2128, 2138, 2145, 2843, 4319 and 5185. Updated for Android SDK 30. Added support for optional external files in Android 10 and later. Revised instructions for Help > External Files Help when running on Android 10 and later. See Section 18 (GreekToMeLite) of [GreekToMe.pdf](#) for details. Added Choose button in External Font File dialogs so the name of an optional external font file doesn't need to be typed. Added ~NET.txt translation file which contains URLs to [biblia.com](#).

v3.1.4 Jul 2021. These changes apply when running on Android 10 and later. Because there is no access to the Android/data folder except via your computer, you may now import (or re-import) a (.txt or .gtm) translation or (.txt) dictionary file that has been formatted for GreekToMe/GreekToMeLite. This allows you to edit your own translation or dictionary file in your Documents folder, and then press and HOLD the Translation or Dictionary button to select your file to import (or re-import). Added Delete Translation menu item in Translation Area (top) menu, and added Delete Dictionary menu item in Report Area (bottom) menu. However, you cannot delete a translation or dictionary included by default with GreekToMeLite. See Section 18 (GreekToMeLite) of [GreekToMe.pdf](#) for more details.

v3.1.5 Jul 2021. Fixed error when referencing SRN 5035.

v3.1.6 Sep 2022. Changed Built-In dictionary entry for SRN 3795. Fixed bug validating the format of an imported .txt translation file.

v3.1.7 Dec 2021. Changed Built-In dictionary entry for SRN 1085, 4114, and 5458. Changed spelling of lexical word for SRN 1653 (G/K 1790) to match most lexicons.

v3.1.8 *No release.*

v3.1.9 *No release.*

v3.2.0 Aug 2022. Changed Built-In dictionary entry for SRN 191. Fixed punctuation in Mark 3:33. Added Privacy Notice link in Help > About. Updated for Android SDK 32.

v3.2.1 May 2023. Updated for Android SDK 33. Changed Built-In dictionary entry for SRN 3173. Corrected Greek punctuation of Mark 13:8. Added support for the HTML section escape sequence (§) in translations and dictionaries. Made three changes related to word boundaries when searching the current translation.

First, searching for GATHERED will now find translation text **GATHER<i>ED</i>**. Likewise, searching for UPON will now find translation text **<i>UP</i>ON**, and it will no longer be found if searching for UP or ON.

Second, searching for UP and/or ON will find translation text **(UP)ON**, and it will no longer be found if searching for UPON.

Third, searching for MEN and/or PEOPLE will now find translation text **MEN/PEOPLE**, and it will no longer be found if searching for MENPEOPLE.

v3.2.2 Jul 2023. Removed extra accent in lexical word SRN 5340. Added "Compact Grammar" legend in the Quick Reference.

v3.2.3 Dec 2023. Changed Built-In dictionary entry for SRN 316, 476, 991, 1249, 3004, 4108, 4976, 5306. Fixed the dictionary entry for G/K 41 which read "n/a".

v3.2.4 Jul 2024. Updated for Android SDK 35. Added "Show Matching Words" menu item in Search menu. A word underlined in the Greek Area is now also underlined in the Report Area. Changed Built-In dictionary entry for SRN 4831.

v3.2.5 Mar 2025. The grammar of SRN 4328 as used in Matt 11:3 and Luke 7:19-20 was corrected from "1 pers. pl. pres. act. indic." to "1 pers. pl. pres. act. subj.". Per BAGD, improved the lexical word of SRN 2997 (used only in Acts 1:18) which now corresponds to G/K 3279 instead of G/K 3299. Per BAGD and 9 other reference books, improved the lexical word of SRN 868; the G/K number didn't change. Added (Spanish) Strongs-es.txt dictionary. Added Mounce (GK).txt dictionary. Added support for an optional "COPYRIGHT:" line in a dictionary file.

v3.2.6 Jul 2025. Fixed the insets of the action bar because it was overlaying the buttons due to Android 15 changes. Eliminated Lock Orientation option. Improved handling of URLs, especially within expanded translation notes.

v3.2.7 Dec 2025. Corrected the grammar of SRN 240 from masc. to neut. in Luke 7:32 and 1Cor 12:25. Changed Built-In dictionary entry for SRN 94 and 4901. Added required support for age-signals which increased the minimum Android version from 4.4 to 6.0.

v3.2.8 Jan 2025. Updated URLs in teknia.com (GK).txt dictionary file. Searching a translation/dictionary note that contained "AAA, BBB" (where the character after the comma is a letter) could find "AAA" but not "BBB". Restored ability for Android 10+ to import translation and dictionary files. Added ability for Android 10+ to select an installed font for each text area. Added ability to import an internationalization file to translate the U.S. English phrases used in GreekToMeLite for another language. Included TR~Stephanus.gtm as a "translation" so you can compare with the USB Greek text.

v3.2.9 Apr 2025. Changed Built-In dictionary entry for SRN 113. Upgraded to Google's latest age-signals library.

v3.3.0 Apr 2025. Hopefully prevented crash when launching caused by age-signals-related code that unexpectedly returned null for the UserStatus. The crash occurred when installing from GooglePlay. I could not replicate the crash when directly installing GreekToMeLite###.apk.

The End